

Република Србија
Повереник за информације
од јавног значаја и заштиту
података о личности



Тел: +381 (0) 11 3408 900
Факс: +381 (0) 11 3343-379
Булевар краља Александра 15
11000 Београд
office@poverenik.rs
www.poverenik.rs

Број: 404-01-20/7/2020-04

Датум: 22. мај 2020. године

На основу члана 108. став 1. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" бр. 124/12, 4/15 и 68/15), члана 34. Закона о слободном приступу информацијама од јавног значаја ("Службени гласник РС", бр. 120/04, 54/07, 104/09 и 36/10), члана 73. став 3 Закона о заштити података о личности („Службени гласник“ РС, број 87/18), члана 43. Правилника о ближем уређивању поступка јавне набавке Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, број: 011-00-5/2019-04 од 10. јануар 2019. године и 011-00-7/2020-04 од 5. фебруара 2020. године, члана 4. Одлуке о раду Стручне Службе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности („Службени гласник РС“ бр. 46/13) и на основу предлога Комисије за јавну набавку, по овлашћењу заменика Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности број 112-01-29/2019-04 од 31. јула 2019. године, доносим

О Д Л У К У **о додели уговора**

1. Усваја се Извештај Комисије за јавну набавку услуга превозиња за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, редни број два набавке мале вредности за 2020. годину (ЈН II-3/2020).

2. Додељује се уговор за Партију 1 – услуге превозиња текста, понуђачу „АКАДЕМИЈА OXFORD – AGENT“ д.о.о., Јагодина, Књегинје Милице 21/8, понуда заведена под бројем: 404-01-20/3/2020-04 од 18. маја 2020. године, која одговара условима из Конкурсне документације бр. 404-01-20/1/2020-04 од 08. маја 2020. године.

О б р а з л о ж е њ е

Наручилац је дана 06. маја 2020. године, донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке мале вредности, у складу са чланом 53. став 1. Закона о јавним набавкама, за јавну набавку услуга превозиња (материјала у вези са радом органа), за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности (бр. ЈН II-3/2020).

За наведену јавну набавку позив за достављање понуда са Конкурсном документацијом објављен на интернет Порталу јавних набавки 08. маја 2020. године, као и на веб сајту Повереника; до истека рока за подношење понуде на адресу наручиоца приспеле су две благовремене понуде.

Након спроведеног поступка отварања понуда Комисија за јавну набавку је приступила стручној оцени понуда и сачинила извештај о истој. У извештају о стручној оцени понуда Комисија за јавну набавку, за партију 1 констатовала је следеће:

Подаци о јавној набавци:

1) Подаци о јавној набавци:

- Врста поступка: јавна набавка мале вредности
- Предмет јавне набавке: партија 1 - набавка услуга превоза (материјала у вези са радом органа), ОРН 79530000-8, за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, (бр. ЛН П-3/2020)
- Редни број јавне набавке за 2020. годину: два
- Процењена вредност јавне набавке за Партију 1 износи 600.000,00 динара без ПДВ.

Избор најповољније понуде за Партију 1 врши се применом критеријума „најнижа понуђена цена“. У случају када постоје две или више понуда са истом ценом, као најповољнија понуда биће изабрана понуда оног понуђача који има дужи рок плаћања.

Спецификација предмета јавне набавке:

ПАРТИЈА 1

Услуге превоза текста подразумевају услугу писменог превоза српског на енглески језици обрнуто. Изузетно, ако то буде захтевао процес рада Наручиоца, услуга по овом позиву подразумева и:

- ажурирање или превоз текста за сајт Наручиоца по захтеву Наручиоца,
- превоз на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске уније, и обрнуто.

Код писменог превоза обрачунска страница је страница преведеног текста од 1800 карактера рачунајући и размак између речи.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца. Налози за превоз се издају у електронској или писаној форми. Пружалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у складу са писаним налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу. У случају потребе хитног превода („данас за сутра“), под којим се подразумева превод у року од 24 сата од момента достављања документа пружаоцу услуга на превод, пружалац услуга је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца.

Текст мора бити лекторисан.

Квалитет превода мора бити такав да се може користити у облику у ком је испоручен без додатног форматирања, ревизије, провере и/или исправке од стране Наручиоца.

Понуђаче је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превоз конвертује из *PDF*, *JPG* и *TIFF* формата у *Word*. Када у оригиналу постоје табеле,

графикони, обрасци, шеме и сл. Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Комисија за стручну оцену понуда у поступку јавне набавке мале вредности (бр. ЈН II-3/2020), (у даљем тексту: Комисија), образована решењем Повереника број: 404-01-21/2020-04 од 06.05.2020. године у саставу:

1) Невенка Миловановић, Сектор за заједничке послове, члан комисије;
2) Маја Сијечо, Сектор за заједничке послове, члан комисије,
3) Небојша Станивуковић, Сектор за заједничке послове, члан комисије,
констатовала је: да је поступак јавне набавке у Служби Повереника покренут доношењем Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности (бр. ЈН II-3/2020), број: 404-01-20/2020-04 од 06.05.2020. године; позив за подношење понуда са Конкурсном документацијом објављен је на Порталу јавних набавки 08.05.2020. године, као и на веб сајту Повереника; рок за достављање понуда истекао је дана 18.05.2020. године у 12.00 часова, јавно отварање приспелих понуда одржано је дана 18.05.2020. године у 13.00 часова; у просторије Повереника достављене су две понуде; отварању понуда, присуствовала је Радојевић Данка, представница „Академија Oxford - Агент“ д.о.о. Јагодина, са уредним пуномоћјем.

Комисије је на састанку утврди да су приспеле понуде благовремене, да су исправне и да су уз понуду достављени докази о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности (бр. ЈН II-3/2020), из Конкурсне документације, да су уз понуду достављени попуњени, потписани и оверени: образац понуде са обрасцем структуре цене, модел уговора, образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона, образац изјаве о независној понуди, потврда референтног наручиоца да је услуга извршена на задовољавајући начин, Изјава о испуњавању кадровског капацитета.

Комисија је за Партију 1 и утврдила следеће:

1) Број под којим је понуда заведена: 404-01-20/3/2020-04 од 18. маја 2020. године; назив понуђача: „Академија OXFORD-AGENT“ д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8

Понуђена цена за Партију 1 - услуге превођења текста (писмено превођење са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници 373,00 динара без ПДВ-а, односно 447,60 динара са ПДВ-ом. Рок пружања услуге писменог превођења је највише 9 дана од пријема захтева за 100 обрачунских страна.

Понуду подноси самостално. Понуда обухвата потписане, попуњене и оверене обрасце све у складу са Конкурсном документацијом.

Достављени су следећи обрасци:

- Образац понуде
- Образац структуре цене
- Модел уговора
- Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона
- Образац изјаве о независној понуди
- Потврда референтног наручиоца да је услуга извршена на задовољавајући начин (потписана и оверена од стране наручиоца услуга)

- Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета
- Радне биографије за све наведене преводитељке/преводиоце у којима се наводе послови на којима је лице радило, копије диплома о завршеним студијама из научне области филолошких наука.

2) Број под којим је понуда заведена: 404-01-20/4/2020-04 од 18. маја 2020. године; ГРУПА ПОНУЂАЧА: „Конгресни сервисни центар“ д.о.о. Београд, Адмирала Гепрата 6, и „Eurocontract“, Београд, Гундулићев Венац 48

- Понуђена цена за Партију 1 - услуге превођења текста (писмено превођење са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници 398,00 динара без ПДВ-а, односно 477,60 динара са ПДВ-ом. Рок пружања услуге писменог превођења је највише 10 дана од пријема захтева за 100 обрачунских страна.

Понуду подноси група понуђача. Понуда обухвата потписане, попуњене и оверене обрасце све у складу са Конкурсном документацијом.

Достављени су следећи обрасци:

- Споразум о заједничком наступу у поступку ЈН II-3/2020 – за партију 1
- Образац понуде
- Образац структуре цене
- Модел Уговора
- Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона
- Образац изјаве о независној понуди
- Потврда да је услуга извршена на задовољавајући начин (потписана и оверена од стране наручиоца услуга)
- Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета
- Радне биографије за све наведене преводитељке/преводиоце у којима се наводе послови на којима је лице радило, копије диплома о завршеним студијама из научне области филолошких наука.

На основу изнетог Комисија је констатовала да је за Партију 1 - услуге превођења текста понуда понуђача „АКАДЕМИЈА OXFORD–AGENT“ д.о.о., Јагодина, Књегиње Милице 21/8, благовремена, одговарајућа и прихватљива.

Имајући у виду понуђену цену и остале услове дате у благовременој, одговарајућој и прихватљивој понуди бр. 404-01-20/3/2020-04 од 18. маја 2020. године, „АКАДЕМИЈА OXFORD – AGENT“ д.о.о., Јагодина, Књегиње Милице 21/8, која одговара условима из Конкурсне документације бр. 404-01-20/1/2020-04 од 08. маја 2020. године, Комисија је предложила да се јавна набавка услуга превођења, за партију 1 - услуге превођења текста (материјала у вези са радом органа), за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, редни број два набавке мале вредности за 2020. годину (бр. ЈН II-3/2020) додели понуђачу: „АКАДЕМИЈА OXFORD – AGENT“ д.о.о., Јагодина, Књегиње Милице 21/8, који је доставио понуду **са НАЈНИЖОМ ЦЕНОМ**.

Одговорно лице наручиоца прихватило је предлог одлуке о додели уговора Комисије за јавну набавку, те је на основу законског овлашћења донело одлуку о додели уговора, којом се уговор, за партију 1 - услуге превођења текста, додељује

понуђачу „АКАДЕМИЈА OXFORD – AGENT“ д.о.о. Јагодина Књегиње Милице 21/8, у поступку јавне набавке мале вредности за јавну набавку услуга, за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности (бр. ЈН II-3/2020).

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове одлуке може се у року од 5 (пет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки поднети захтев за заштиту права наручиоцу, а копија истовремено доставити Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Маринко Радић